

## **KONVENCIJOS DEL NUTEISTUJU ASMENU PERDAVIMO PAPILDOMAS PROTOKOLAS**

Europos Tarybos valstybes nares, šio Protokolo signatares,

Noredamos palengvinti 1983 metu kovo 21 diena Strasbure pasirašyti pateiktos Nuteistuju asmenu perdavimo konvencijos (toliau vadinamos Konvencija) taikyma ir ypac toliau siekdamos teisingumo ir socialines nuteistuju rehabilitacijos;

Žinodamos, kad daugelis valstybiu negali išduoti ju pilietybe turinciu asmenu;

Manydamos, jog pageidautina papildyti Konvencija tam tikrais aspektais,

s u s i t a r e:

### **1 straipsnis**

#### **Bendrosios nuostatos**

1. Šiame Protokole žodžiai ir savokos vartojami ta pacia reikšme kaip Konvencijoje.
2. Konvencijos nuostatos taikomos tiek, kiek jos atitinka šio Protokolo nuostatas.

### **2 straipsnis**

#### **Asmenys, pabege iš nuteisusios valstybes**

1. Kai vienos Šalies pilietybe turintis asmuo, kuriam kitos Šalies teritorijoje kaip lsiteisejusio nuosprendžio dalis yra paskirta bausme, siekia išvengti tos bausmes vykdymo arba tolesnio vykdymo nuteisusioje Šalyje ir neatlikes bausmes pabega l pirmosios Šalies teritorija, nuteisusioji valstybe gali prašyti kitos Šalies perimti bausmes vykdyma.
2. Nuteisusios valstybes prašymu nuosprendl vykdanti valstybe, kol nera gauti prašyma pagrindziantys dokumentai arba kol del prašymo nera priimtas sprendimas, gali suimti nuteista asmenl arba imtis kitu priemoniu, kad užtikrintu, jog nuteistasis liks jos teritorijoje, kol del prašymo bus priimtas sprendimas. Prašymuose del laikinuju priemoniu taikymo pateikiama Konvencijos 4 straipsnio 3 dalyje nurodyta informacija. Laikas, kurl nuteistasis buna suimtas pagal šl straipsnl, neapsunkina jo padeties, susijusios su bausme.
3. Bausmes vykdymui perduoti nuteistojo sutikimo nereikia.

### **3 straipsnis**

#### **Nuteistieji, kuriu atžvilgiu priimtas sprendimas išsiusti arba deportuoti**

1. Nuteisusiai valstybei prašant, nuosprendl vykdanti valstybe pagal šio straipsnio nuostatas gali sutikti perduoti nuteistajl be jo sutikimo, kai jo atžvilgiu priimtas nuosprendis arba remiantis nuosprendžiu priimtas administracinis sprendimas apima sprendima išsiusti arba deportuoti, arba bet kokia kita priemone, pagal kuria tam asmeniui, paleidus jl iš kalejimo, ilgiau nebebus leidžiama pasilikti nuteisusios valstybes teritorijoje.
2. Nuosprendl vykdanti valstybe neduoda savo sutikimo pagal 1 dall, kol neatsižvelgiama l nuteistojo nuomone.
3. Taikant šl straipsnl, nuteisusi valstybe pateikia nuosprendl vykdanciai valstybei:
  - a. pareiškima, kuriame yra nuteistojo nuomone del siulomo jo perdavimo, ir
  - b. sprendimo išsiusti arba deportuoti, del kurio nuteistajam, paleidus jl iš kalejimo, ilgiau nebebus leidžiama pasilikti nuteisusios valstybes teritorijoje, kopija.

4. Joks pagal šio straipsnio nuostatas perduotas asmuo teismine tvarka nepersekiojamas, nebaudžiamas ir nesulaikomas siekiant įvykdyti nuosprendį arba sprendimą sulaikyti už jokią kitą iki perdavimo padarytą nusikaltimą, išskyrus tą, už kurį jam paskirta bausmė, kuri bus vykdoma, bei dėl jokių kitų priežasčių neribojama jo laisvė, išskyrus šiuos atvejus:

a. kai leidžia nuteisusi valstybė. Prašymas dėl leidimo pateikiamas kartu su visais reikiamais dokumentais ir juridškai išformintu nuteistojo padarytu bet kokių pareiškimu. Leidimas duodamas, kai nusikaltimas, dėl kurio prašoma leidimo, yra nusikaltimas, už kurį pagal nuteisusios valstybės įstatymus būtų taikoma ekstradicija arba atsisakoma ją taikyti tik dėl bausmės dydžio;

b. kai nuteistasis, turedamas galimybę išvykti iš nuosprendį vykdančios valstybės teritorijos, per 45 dienas nuo paleidimo dienos to nepadaro arba iš tos teritorijos išvykęs į ją grįžta.

5. Nepaisant 4 dalies nuostatų, nuosprendį vykdanči valstybė gali imtis bet kokių pagal jos įstatymus reikiamų priemonių, įskaitant sprendimų priėmimą nuteistajam nedalyvaujant, kad būtų išvengta teisiniu senaties termino pasekmių.

6. Bet kuri susitariančioji valstybė gali Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui adresuotu pareiškimu nurodyti, kad ji neperims bausmės vykdymo šiame straipsnyje apibudintomis sąlygomis.

#### **4 straipsnis**

##### **Pasirašymas ir įsigaliojimas**

1. Šis Protokolas pateikiamas pasirašyti Konvencija pasirašiusioms valstybėms. Jis turi būti ratifikuojamas, priimamas arba patvirtinamas. Ratifikaciniai raštai, priėmimo arba patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui.

2. Šis Protokolas įsigalioja pirmąją mėnesio dieną praėjus trimis mėnesiams nuo trečiojo ratifikacinio rašto, priėmimo arba patvirtinimo dokumentu deponavimo.

3. Bet kuriai vėliau ratifikacinį raštą, priėmimo arba patvirtinimo dokumentus deponuojančiai valstybei signatarėi Protokolas įsigalioja pirmąją mėnesio dieną praėjus trimis mėnesiams nuo deponavimo dienos.

#### **5 straipsnis**

##### **Prisijungimas**

1. Bet kuri valstybė ne Europos Tarybos narė, prisijungusi prie šios Konvencijos, gali prisijungti prie šio Protokolo, kai jis įsigalioja.

2. Bet kuriai prisijungiančiai valstybei Protokolas įsigalioja pirmąją mėnesio dieną praėjus trimis mėnesiams nuo prisijungimo dokumento deponavimo dienos.

#### **6 straipsnis**

##### **Teritorinis taikymas**

1. Bet kuri valstybė pasirašymo metu arba deponuodama ratifikacinį raštą, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumentą gali nurodyti teritoriją arba teritorijas, kurioms taikomas šis Protokolas.

2. Bet kuri susitariančioji valstybė gali vėliau, pateikdama Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui adresuotą pareiškimą, išplesti šio Protokolo taikymą bet kuriai kitai pareiškime

nurodytai teritorijai. Tokiai teritorijai Protokolas įsigalioja pirmąją mėnesio dieną praėjus trimis mėnesiams nuo tos dienos, kai Generalinis Sekretorius gauna šį pareiškimą.

3. Bet koks pagal pirmesnes dvi dalis pateiktas pareiškimas dėl bet kurios tokiaime pareiškime nurodytos teritorijos gali būti atšauktas pateikiant Generaliniam Sekretoriui adresuota pranešima. Atšaukimas įsigalioja pirmąją mėnesio dieną praėjus trimis mėnesiais nuo tos dienos, kai Generalinis Sekretorius gauna tokį pranešimą.

## **7 straipsnis**

### **Laikinas taikymas**

Šis protokolą taikomas tiek prieš jam įsigaliojant, tiek ir jam įsigaliojus paskirtu bausmiu vykdymui.

## **8 straipsnis**

### **Denonsavimas**

1. Bet kuri susitariančioji valstybė, pateikdama Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui adresuota pranešima, gali bet kuriuo metu denonsuoti šį Protokola.

2. Denonsavimas įsigalioja pirmąją mėnesio dieną praėjus trimis mėnesiais nuo tos dienos, kai Generalinis Sekretorius gauna pranešimą.

3. Tačiau šis Protokolas toliau galioja bausmiu, paskirtu asmenims, kurie prieš įsigaliojant denonsavimui buvo perduoti tiek pagal Konvencijos, tiek ir pagal Protokolo nuostatas, vykdymui.

4. Konvencijos denonsavimas automatiškai reiškia šio Protokolo denonsavimą.

## **9 straipsnis**

### **Pranešimai**

Europos Tarybos Generalinis Sekretorius praneša Europos Tarybos valstybėms narėms ir bet kuriai prie šio Protokolo prisijungusiai valstybei apie:

- a. kiekviena pasirašyma;
- b. kiekviena ratifikacinio rašto, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumento deponavimą;
- c. kiekviena šio Protokolo įsigaliojimo pagal 4 arba 5 straipsnius data;
- d. kiekviena kita su šiuo Protokolu susijusi akta, pareiškima, pranešima arba informacija.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgaluoti asmenys pasirašė šį Protokola.

Sudaryta Strasbure 1997 metų gruodžio 18 dieną anglų ir prancūzų kalbomis, abu tekstai yra autentiški ir sudaro vieną egzempliorių, kuris turi būti saugomas Europos Tarybos archyvuose. Generalinis Sekretorius turi pasiusti patvirtintus nuorašus kiekvienai Europos Tarybos narei, taip pat kitoms šia Konvencija pasirašiusioms valstybėms ir bet kuriai kitai pakviestai prie Konvencijos prisijungti valstybei.